

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nE pogaDakuNTE-dESiyatODi

In the kRti ‘nE pogaDakuNTE’ – rAga dESiya tODi (tALa jhampa), SrI tyAgarAja asks the Lord, what grievance does He have, if he does not extol Him.

P nE pogaDak(u)NTE nIk(E)mi kodavO
'nI manasu telise kadarA O rAma

A prApu kala Suka sanaka prahlAda nArada
²paramESa ³rudr(A)di bhaktul(a)rcimpaga (nE)

C bhujjiyimpa ⁴peTTa sati budhulu sAmAjikulu
bhajjiyimpa sOdarulu pavana sUnuD(a)ja
biDauj(A)di surul(A)ptul(ai)nAru
nIraja nayana SrI tyAgarAja nuta bAluDagu (nE)

Gist

O Lord rAma! O Lotus Eyed! O Lord praised by this tyAgarAja!

If I do not extol You, what grievance for You?
Obviously, don't I understand Your mind?

When devotees like Suka, sanaka, prahlAda, nArada, rudra etc., who have
Your support, worship You,
if I do not extol You, what grievance for You?

Your wife is there to feed and look after You;
wise people and members of society are there to serve You;
Your brothers, AnjanEya, brahmA, indra and other celestials have
become Your friends;
If a kid like me does not extol You, what grievance for You?
Obviously, don't I understand Your mind?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! If I (nE) do not extol (pogaDaka uNTE) (pogaDakuNTE) You, what (Emi) grievance (kodavO) (literally dearth) for You (nIku) (nIkEmi)? Obviously, don't (kadarA) I understand (telise) Your (nI) mind (manasu)?

A When devotees (bhaktulu) like Suka, sanaka, prahlAda, nArada, rudra - the Great (parama) Lord (ISa) (paramESa) etc. (Adi) (rudrAdi), who have (kala) Your support (prApu), worship (arcimpaga) (bhaktularcimpaga) You,

O Lord rAma! If I do not extol You, what grievance for You? Obviously, don't I understand Your mind?

C Your wife (sati) is there to feed (bhujiyimpa) and look after (peTTa) You; wise people (budhulu) and members of society (sAmAjikulu) are there to serve (bhajiyimpa) You;

Your brothers (sOdarulu), AnjanEya – son (sUnuD) of wind-God (pavana), brahmA (aja) (sUnuDaja), indra (biDauja) and other (Adi) (biDaujAdi) celestials (surulu) have become (ainAru) Your friends (Aptulu) (surulAptulainAru);

O Lotus (nIraja) Eyed (nayana)! O Lord (SrI) praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord rAma! If a kid like me (bAluDagu) (literally boy) does not extol You, what grievance for You? Obviously, don't I understand Your mind?

Notes –

Variations -

¹ – telise – telisi : In view of the ensuing word 'kadarA', the word 'telisi' is not appropriate.

References -

³ - rudra – Please refer to an article on 'rudra' –

<http://ssubbanna.sulekha.com/blog/post/2009/03/the-rudras-eleven.htm>

Comments -

¹ – nI manasu telise kadarA – Don't I understand Your mind?. The implication is that 'I know that You have a grievance that I do not extol You'. The kRti is in nayaki bhAva showing 'feigned anger' - known as 'UDa' in tamizh – sort of 'teasing'.

² – paramESa rudra – These two words are synonyms – meaning Siva; therefore, 'paramESa' has been taken as an epithet of rudra.

⁴ – peTTa – this word has numerous meanings. This may be added to the previous word 'bhujiyimpa' or used separately. Here this word has been taken separately to mean 'look after'.

Devanagari

प. ने पोगड(कु)ण्टे नी(के)मि कोदवो

नी मनसु तेलिसे कदरा ओ राम

अ. प्रापु कल शुक सनक प्रह्लाद नारद

परमेश रु(द्रा)दि भक्तु(ल)र्चिम्पग (ने)

च. भुजियिम्प पेट्ट सति बुधुलु सामाजिकुलु

भजियिम्प सोदरुलु पवन सूनु(ड)ज

बिडौ(जा)दि सुरु(ला)सु(लै)नारु
नीरज नयन श्री त्यागराज नुत बालुडगु (ने)

English with Special Characters

pa. nē pogada(ku)ṇṭē nī(kē)mi kodavō
nī manasu telise kadarā ō rāma
a. prāpu kala śuka sanaka prahlāda nārada
paramēśa ru(drā)di bhaktu(la)rcimpaga (nē)
ca. bhujiyimpa peṭṭa sati budhulu sāmājikulu
bhajiyimpa sōdarulu pavana sūnu(ḍa)ja
biḍau(jā)di suru(lā)ptu(lai)nāru
nīraja nayana śrī tyāgarāja nuta bāluḍagu (nē)

Telugu

ప. నే పొగడ(కు)ణ్ణే నీ(కే)మి కొదవో
నీ మనసు తెలిసె కదరా ఓ రామ
అ. ప్రాపు కల శుక సనక ప్రహ్లాద నారద
పరమేశ రు(ద్రా)ది భక్తు(ల)ర్చిమ్మగ (నే)
చ. భుజియిమ్మ పెట్ట సతి బుధులు సామాజికులు
భజియిమ్మ సోదరులు పవన సూను(డ)జ
బిడౌ(జా)ది సురు(లా)ప్తు(లై)నారు
నీరజ నయన శ్రీ త్యాగరాజ నుత బాలుడగు (నే)

Tamil

ప. నే పొక³డ³(క్ర)ణ్ణడే నీ(కే)మి కొత³వో
నీ మనసు తెలిసె కత³రా ఓ రామ
అ. ప్రాపు కల **సు**క సనక ప్రహ్లాత³ నారత³
పరమే**సు** రుత్³(రా)తి³ ప⁴క్తు(ల)ర్శింపక³ (నే)
క. ప⁴ణ్ణియింప పెట్ట సతి ప³తు⁴లు సామాజికులు
ప⁴ణ్ణియింప సోత³రులు పవన సూను(డ³)జ
పి³డెఱ³(జా)తి³ సురు(లా)ప్తు(లై)నారు
నీరజ నయన శ్రీ త్యాక³రాజ నుత పా³లుడ³క్ (నే)

నాన్ పోర్నాతిరుంతాల్ ఉనక్కెన్న కుఱైయో?
ఉనత్తుల్లమ్ తెగింతతల్లవో, ఓ ఇరామా!

(உனது) ஆதரவுடைய சுகர், சனகர், பிரகலாதன், நாரதர்,
பரமேசன் ருத்திரன் ஆகிய தொண்டர்கள் (உன்னை) வழிபட,
நான் போற்றாதிருந்தால் உனக்கென்ன குறையோ?
உனதுள்ளம் தெரிந்ததல்லவோ, ஓ இராமா!

உணவிட, கவனிக்க மனைவி; அறிஞர்கள், சமூகத்தினர்
சேவித்திட; சோதரர்கள், வாயு மைந்தன், பிரமன்,
இந்திரன் முதலான வானோர் வேண்டியவராயினர்;
கமலக்கண்ணா! தியாகராசன் போற்றுவோனே! சிறுவனாகிய
நான் போற்றாதிருந்தால் உனக்கென்ன குறையோ?
உனதுள்ளம் தெரிந்ததல்லவோ, ஓ இராமா!

பரமேசன் ருத்திரன் - 'பரமேசன்', ருத்திரனுக்கு அடைமொழியாக.

Kannada

ಪ. ನೇ ಪೊಗಡ(ಕು)ಣ್ಣೇ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ ಕೊದವೋ

ನೀ ಮನಸು ತೆಲಿಸೆ ಕದರಾ ಓ ರಾಮ

ಅ. ಪ್ರಾಪು ಕಲ ಶುಕ ಸನಕ ಪ್ರಹ್ಲಾದ ನಾರದ

ಪರಮೇಶ ರು(ದ್ರಾ)ದಿ ಭಕ್ತು(ಲ)ರ್ಮಿಗ (ನೇ)

ಚ. ಭುಜಿಯಿಮ್ಮ ಪೆಟ್ಟ ಸತಿ ಬುಧುಲು ಸಾಮಾಜಿಕುಲು

ಭಜಿಯಿಮ್ಮ ಸೋದರುಲು ಪವನ ಸೂನು(ಡ)ಜ

ಬಿಡೌ(ಜಾ)ದಿ ಸುರು(ಲಾ)ಪ್ತು(ಲೈ)ನಾರು

ನೀರಜ ನಯನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಬಾಲುಡಗು (ನೇ)

Malayalam

೧. നേ പൊഗഡ(കു)ണ്ടേ നീ(കേ)മി കൊദവോ
നീ മനസു തെലിസെ കദരാ ഓ രാമ

അ. പ്രാപു കല ശുക സനക പ്രഹ്ലാദ നാരദ
പരമേശ രു(ദ്രാ)ദി ഭക്തു(ല)ർചിമ്‌പഗ (നേ)

ച. ഭുജിയിമ്‌പ പെട്ട സതി ബുധുലു സാമാജികുലു
ഭജിയിമ്‌പ സോദരുലു പവന സൂനു(ഡ)ജ
ബിഡൗ(ജാ)ദി സുരു(ലാ)പ്തു(ലൈ)നാരു
നീരജ നയന ശ്രീ ത്യാഗരാജ നുത ബാലുഡഗു (നേ)

Assamese

প. নে পোগড(কু)ণ্টে নী(কে)মি কোদরো

নী মনসু তেলিসে কদৰা ও ৰাম

অ. প্রাপু কল শুক সনক প্রহ্লাদ নাৰদ

পরমেশ রু(দ্রা)দি ভক্ত(ল)চি□গ (নে) (bhaktu(la)rcimpaga)

চ. ভুজিয়ি□ পেট সতি বুধুলু সামাজিকুলু (bhujiiyimpa)

ভজিয়ি□ সোদরুলু পরন সুনু(ড)জ (bhajiiyimpa)

বিডৌ(জা)দি সুরু(লা)গু(লৈ)নারু

নীৰজ নয়ন শ্রী অগৰাজ নুত বালুডগু (নে)

Bengali

প. নে পোগড(কু)ণ্টে নী(কে)মি কোদবো

নী মনসু তেলিসে কদরা ও রাম

অ. প্রাপু কল শুক সনক প্রহ্লাদ নারদ

পরমেশ রু(দ্রা)দি ভক্ত(ল)চি□গ (নে) (bhaktu(la)rcimpaga)

চ. ভুজিয়ি□ পেট সতি বুধুলু সামাজিকুলু (bhujiiyimpa)

ভজিয়ি□ সোদরুলু পবন সুনু(ড)জ (bhajiiyimpa)

বিডৌ(জা)দি সুরু(লা)গু(লৈ)নারু

নীৰজ নয়ন শ্রী অগরাজ নুত বালুডগু (নে)

Gujarati

પ. ને પાંગડ(કુ)ણ્ટે ની(કે)મિ કોદવો

ની મનસુ તૈલિસે કદરા ઓ રામ

અ. પ્રાપુ કલ શુક સનક પ્રહ્લાદ નારદ

પરમેશ રુ(દ્રા)દિ ભક્તુ(લ)ચિમ્પગ (ને)

ચ. ભુજિયિમ્પ પેટ્ટ સતિ બુધુલુ સામાજિકુલુ

ભજિયિમ્પ સોદરુલુ પવન સૂનુ(ડ)જ

બિડૌ(જા)દિ સુરુ(લા)ગુ(લૈ)નારુ

નીરજ નયન શ્રી ત્યાગરાજ નુત બાલુડગુ (ને)

Oriya

ପ. ନେ ପୋଗଡ(କୁ)ଣ୍ଟେ ନୀ(କେ)ମି କୋଦବୋ

ନୀ ମନସ୍ତୁ ତେଲିସେ କଦରା ଓ ରାମ
 ଅ. ପ୍ରାପ୍ତ କଲ ଶୁକ ସନକ ପ୍ରହ୍ଲାଦ ନାରଦ
 ପରମେଶ ରୁଦ୍ରାଦି ଭକ୍ତୁ(ଲ)ର୍ଚ୍ଚିତ (ନେ)
 ଚ. ଭୂଜିୟିତ ପେଟ ସତି ବୁଧୁଲୁ ସାମାଜିକକୁଲୁ
 ଭୂଜିୟିତ ସୋଦରୁଲୁ ପଞ୍ଚନ ସୁନୁ(ତ)ଜ
 ବିତୌ(ଜା)ଦି ସୁରୁ(ଲ)ୟୁ(ଲେ)ନାରୁ
 ନୀରଜ ନୟନ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୂତ ବାଲୁତରୁ (ନେ)

Punjabi

ପ. ନେ ପୋଗଡ(ତ୍ର)ଟଟେ ନୀ(କେ)ମି କୋଦବେ
 ନୀ ମନସ୍ତୁ ତେଲିସେ କଦରା ଓ ରାମ
 ଅ. ପ୍ରାପ୍ତ କଲ ଶୁକ ସନକ ପ୍ରହ୍ଲାଦ ନାରଦ
 ପରମେଶ୍ଵରୁ(ଦ୍ଵା)ଦି ଭକ୍ତ(ତ୍ର)ଚିତ୍ତମପଗ (ନେ)
 ଚ. ଭୂଜିୟିତ ପେଟ ସତି ବୁଧୁଲୁ ସାମାଜିକକୁଲୁ
 ଭୂଜିୟିତ ସୋଦରୁଲୁ ପଞ୍ଚନ ସୁନୁ(ତ)ଜ
 ବିତୌ(ଜା)ଦି ସୁରୁ(ଲ)ୟୁ(ଲେ)ନାରୁ
 ନୀରଜ ନୟନ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୂତ ବାଲୁତରୁ (ନେ)